Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mędrzec ma oczy w głowie,\* a głupiec chodzi w ciemności, lecz poznałem ja również to, że jeden los spotyka wszystkich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mędrzec wie, dokąd idzie. Głupiec kluczy w ciemności. Lecz przekonałem się przy tym, że wszystkich spotyka ten sam los. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądry ma oczy w swojej głowie, głupi zaś chodzi w ciemności. A poznałem, że ten sam los spotyka wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądry ma oczy w głowie swej, ale głupi w ciemnościach chodzi; a wszakżem poznał, że jednakie przygody na wszystkich przychdzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądrego oczy są w głowie jego, głupi w ciemności chodzi: i poznałem, iż jednakie jest obu dokończenie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mędrzec ma w głowie swojej oczy, a głupiec chodzi w ciemności. Ale poznałem również, że ten sam los spotyka wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mędrzec ma oczy w głowie, a głupiec chodzi w ciemności; lecz poznałem i to, że co spotyka jednego, spotyka wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądry ma oczy w głowie, a głupi porusza się w ciemności. Poznałem jednak, że obu spotka ten sam koniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo mędrzec ma oczy w swej głowie, a głupiec porusza się w ciemności. Ale ja wiem i to, że jeden i ten sam los dosięgnie ich obu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mędrzec ma oczy w swej głowie, a głupiec w ciemności chodzi. Poznałem wszakże i to, że jednaki jest los ich obu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Очі мудрого в його голові, і безумний ходить в темряві. І я пізнав що один припадок трапиться їм всім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądry ma swoje oczy w głowie, zaś głupi chodzi w ciemności. Zarazem jednak poznałem, że ich wszystkich spotyka jeden los. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądry ma oczy w głowie, lecz głupiec chodzi w całkowitej ciemności. I poznałem, również ja, że jeden traf przytrafia się im wszystkim. |

1. 1) Idiom (?): wie, dokąd idzie. [↑](#footnote-ref-2)